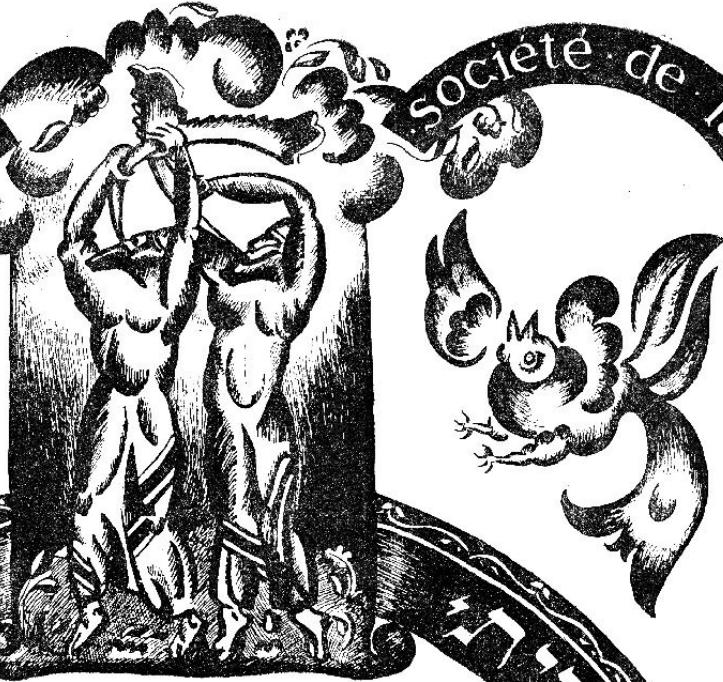


СОБЩЕСТВО · ЕВРЕЙСКОЙ · МУЗЫКИ

Société de la
musique hébraïque.



№ 45.

Alexandre Crein.

„SOIS MA MÈRE”

(„Будь миъ матерью“)

pour chant et piano.

אלפְּסָנְדֶר קִרְיַין.

הכְּבִיסִיןִי

(„MACHNISSENI“)

לְקִיל בְּלֵפְנָתָר.

op. 23, № 1.

Prix 2 roub. מוקח 2 רוכ.

1919.

מוֹסְקָבָה
מַאֲמָקּוֹעַ
МОСКВА

הכוניסני פחת כנוף ...

הכוניסני פחת כנוף,
ונהי לי אם ואותה,
ויהי סיקוך מקהלת ראשי
קון-טפלומי הגדחות.

ובעת רחמים, בין-הশמשות,
שחי נאגל לך סוד יסורי :
אומרים, יש בעולם געורים –
מיין געורי ?

�עוֹרְךָ אֶתְדָּר לְךָ אַתְּנָה :
גַּפְשִׁי נְשָׁרָפָה בְּלֵבָה ;
אומרים, אה בָּה יְשַׁבּוּם –
מה-זאת אהבה ?

הכוכבים רמו אותו,
זהה חלום – אף גם הוא עבר ;
עהה אין לי כלום בעולם –
אין לי דבר.

הכוניסני פחת כנוף
ונהי לי אם ואותה,
ויהי סיקוך מקהלת ראשי
קון-טפלומי הגדחות ...

L'seicher Imi.

Памяти моей Матери.

3

„Hachnissini tachath knofech“ „Будь мнѣ матерью“

Ch.Bialik.

Х.Н.Балинъ-Л. Яффе.

Alexander KREIN.

Александръ КРЕЙНЪ.

Op.23, №1.

Andante con anima.

Canto.

Andante con anima.

Piano.

Andante con anima.

mf rit.

Hach-nis-
Будь мнѣ

si ni ta - chath kno - fech, Wa - ha - ji li em we
ма - терь - ю се - стро - ю, скрой кры - ломъ отъ горь - кой

o - choth, Wi - hi chei - kech mi - klat ro - schi,
до - ли; мой при - ютъ тво - и ко - лѣ - ни *espr.*

Kan - tfi - loj - thai ha - ni do - choth. U - weth
Въ скорбный часъ мо - литвъ и бо - ли. Въ часъ за -

colla Parte

rach - mim, bein hasch - mo - schoth, Sch - chi wa -
 ха - та слу - шай тай - ну мукъ мо -

gal - loch ssod ji - ssu - raj: Om - rim,
 -ихъ, мо - ей свя - ты - ни: го - во -

jesch - bo - o - lom p'ui - rim...
 -рягъ, есть - ю - ность въ ми - ръ... *espr.*

Неj - Зналъ ли ю - ность chan - п' -
 ли я до -

Sheet music for voice and piano, featuring three staves. The top two staves are for the voice (soprano) and the bottom staff is for the piano. The music is in G major (two sharps) and consists of four systems. The vocal parts include lyrics in Russian and German. Measure numbers 1 through 12 are indicated above the staves.

System 1:

- Text: и - rai? W'od ros e - chod loch ess -
ни - я? И е - ще по въ - рю
- Piano accompaniment: The piano part features eighth-note chords and bass notes. Measure 1 ends with a forte dynamic.

System 2:

- Text: - wa - de: Na - fschi niss - ге - fo - ве -
тай - ну: я ду - шой въ о - гнѣ - его -
- Piano accompaniment: The piano part continues with eighth-note chords and bass notes.

System 3:

- Text: lah - wo; Om - rim, ah - wo jesch во -
- па - ю; го - ба - ря тъ лю - бовь есть
- Piano accompaniment: The piano part includes a melodic line in the bass and eighth-note chords.

System 4:

- Text: - o - lom... Mah soth ah wo -
въ ми - рѣ... что лю - бовь не
espr.
- Piano accompaniment: The piano part features eighth-note chords and bass notes. Measure 12 ends with a forte dynamic.

mah soth?
 зна - ю?

mf
 На - ко - cho - wim ri - mi o - thi,
 Звѣз - ды ду - шу об - ма - ну - ли,

Più mosso, poco a poco.
 Но - jo chiom ach gam hu o-wor; A-to ejn li klum bo - o - lom
 свѣт-лый сонъ мель-кнуль ча - ру - я, ни-че - го нѣтъ боль-ше въ жи - зни,

e cresc.
espr.

f
 Ein li do - war.
 ни-че - го не жду я.

cresc.

poco string.

7

Meno mosso.

e rit.
mf 3

Tempo I.

Hach-nis - si - ni ta-chath
Будь мнѣ ма-терь - ю, се

Meno mosso.

po co rit.p

Tempo I.

knö - fech, Wa - ha - ji li em we - o - choth, Wi - hi
стро - ю; скрой кры - ломъ отъ горь - кой до - ли; мой прі -

chei - kech mi - klat go - schi,
- ютъ ТВО - и ко - лѣ - ни

espr.

Kan - tfi - loj - thaj -
Въ скорбный часъ

ha - ni - do - choth... *pp*
мо - литвъ и бо - ли...

poco rit.e dim.

pp (1916)

общество еврейской музыки (Москва). אָסְקוּרַנְסָה יִהְרֵאֶלְעָמִיקָה (אַסְקוּרַנְסָה).

Société de la musique hébraïque (Moscou).

Gesellschaft far idische Musik (Moskwe).

№	изд.	При чины	Па- ва.	Р. к.	Пар- тии	Фон	Пар- тии	Р. к.	Пар- тии	Фон
		Для 1 голоса и фп. Текстъ евр. и русск. (Chant et piano).					פָאָר שְׁטוּמֵן אָן פִּיאָנָס (Var Stime un Piano)			
40	Ю. Энгель. Op. 23, № 1. „Все Ты“ („Nul que Toi“).			2			(Di Dudke)			וְעַנְגֶּלְךָ דִּי דָדְקָעָה (Ungelech di Dadek)
41	” ” ” 2. „Кадиш“ („Kadisch“).			2			קְדִישׁ (Kadisch)			וְקְדִישׁ (Kadisch)
42	” ” Op. 24, № 1. „Встало утро“ („Osso boiker“)			2			אֲתָא בּוֹקֵר (Atta boiker)			וְאֲתָא בּוֹקֵר (Atta boiker)
43	” ” ” 2. „Батюк нашъ“ („Notre Père“)			2	60		תָּטְבִּינְגְּזָוִי (Tatbenzi)			וְתָטִיבְּנְגְּזָוִי (Tatbenzi)
44	А. Крейнъ. Op. 23, № 1. „Будь миъ матерью“, („Sois ma mère“)			2			אַ קְרֵיְנָה (Kreyn)			וְאַ קְרֵיְנָה (Kreyn)
45	” ” ” 2. „Гдѣ ты“ („Où es Tus“).			3	30		(Hachnissini)			אַ גְּדֵה ? (Ajech)
46	” ” ” 3. „Навернулась слеза“ („Jallut une larme“).			2			(Noteff notfo)			וְנוֹטֵף נְסָפָה (Noteff notfo)
47	Ю. Энгель. Op. 27, № 1. „Ахъ, если бъ сбылись“ („Oh! si mes vœux“).			1	30		(As ich wollt)			וְעַנְגֶּלְךָ אָז אַיךְ וְאַלְתָּגְנְהָאָט אַם דָאָס (Ungelech az Ach wolt am das)
48	” ” ” 2. „Ой, Аврамъ!“ („Oh, Awram!“)			1	30		(Oj, Awram)			וְאָיָ אַגְּרָהָט (Oj, Awram)
49	” ” ” 3. „Вотъ тамъ“ („Vois là-bas“)			1	30		אַט דָאָרְתָּוּ (Ot dort)			וְאַט דָאָרְתָּוּ (Ot dort)
50	” ” Op. 28, № 2. „Воложинский праздничный привѣтъ“,			1	30		(Woloziner gut-lomtow)			וְוּולָזִינְגְּרָעָר גַּוטְלָמְטוּ (Woloziner gut-lomtow)
51	” ” ” 1. „Добрый Пуримъ“, („Chanson de Purim“).			1	30		(A'gut'n Purim)			וְאַ גּוּטְנָה פּוּרִים (A'gut'n Purim)
52		Для хора (Соект).								
78	Ю. Энгель. Op. 30. „Дай намъ, Господи“, для тенора, смѣшан. хора и фп. („Aide-nous Seigneur“) Партитура. (Partition)			2	60		פָאָר אַכְּבָּר (Var Chor)			וְעַנְגֶּלְךָ הַלְּפָעָה אָונְדָּגְטָעָנִי (Helf uns Gotenju)
		Голоса (parties) по			60		גֻּמְשִׁיכָן כָּאָר אָן פִּיאָנָס (Partitur)			גֻּמְשִׁיכָן כָּאָר אָן פִּיאָנָס (Partitur)
							יעַד שְׂטִימָעַ (Stimmen)			יעַד שְׂטִימָעַ (Stimmen)
		Для фортепиано (Piano).								
31	Ю. Энгель. Op. 19, № 1. „Мелодія“ (Mélodie).			1	30		פָאָר פִּיאָנָס (Var Piano)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן נִגּוּן (A Nigun)
32	” ” ” 2. „Новая пѣсня“ (Air de danse)			1	30		שִׁירָה רְוָשָׁה (Schiroh chadoschoh)			וְעַנְגֶּלְךָ שִׁירָה רְוָשָׁה (Schiroh chadoschoh)
33	” ” ” 3. „Жокъ“ (Joc, danse)			2			וְשָׁאָק (Zok)			וְעַנְגֶּלְךָ וְשָׁאָק (Zok)
34	” ” ” 4. „Отцовская мелодія“ (Mélodie de mon père)			2			מִין טָמֵץ נִגּוּן (Min Tat'n Nigun)			וְעַנְגֶּלְךָ מִין טָמֵץ נִגּוּן (Min Tat'n Nigun)
35	” ” ” 5. „На свадьбѣ“ (A la noce)			2			אוּף דָּעֵר חַסְנֶהָן (Oif der Chasseneh)			וְעַנְגֶּלְךָ אוּף דָּעֵר חַסְנֶהָן (Oif der Chasseneh)
		Для скрипки (или виолонч.) и фортепиано. (Violon et piano).								
36	Ю. Энгель. Op. 20, № 1. „Хабадская мелодія“ (Mélodie)			2			פָאָר פִּידָּל (Fidl oder Cello) un Piano. אָן פִּיאָנָס (Fidl oder Cello un Piano)			וְעַנְגֶּלְךָ חַבָּדְעָן נִגּוּן (Chabader nigen)
37	” ” ” 2. „Фрейлехсъ“ (Freilekhs, danse)			3	30		פָרְלִילְעָס (Freilechs)			וְעַנְגֶּלְךָ פָּרְלִילְעָס (Freilechs)
		Для скрипки, виолонч. и фортепиано (Trio).								
38	Ю. Энгель. Op. 22. „Фрейлехсъ“ (Freilekhs)			7	50		פָאָר פִּידָּל, טְשָׁעַלְלָא אָן פִּיאָנָס (Fidl, Tschaulle A an Fianas)			וְעַנְגֶּלְךָ טְשָׁעַלְלָא אָן פִּיאָנָס (Fidl, Tschaulle A an Fianas)
		Для струн. оркестра или струн. квинтета ad libitum								
		квартета (Orchestre à corde, ou quint. ou quat.)								
44	А. Крейнъ. Op. 22. „Элегія“ (Elegie) Партитура. (Partition)			2	60		פָאָר שְׁדוּרְבָּאָרְכְּעַבְּשָׁעַר אָדָעָר שְׁטְרִיְּבָּאָלְוָעַט (Fidl oder Cello oder Streichorchester oder Streichquintett (quartett))			וְעַנְגֶּלְךָ עַלְעָגָעַ (Chabader nigen)
		Голоса (parties) по			60		פָאָר שְׂטִימָעַ (Stimmen)			וְעַד שְׂטִימָעַ (Stimmen)
80	Ю. Энгель. 50 дѣтскихъ пѣсентъ для дѣтск. очастовъ, школы, семьи (праздничные, игровыя съ объясненiemъ игръ. пѣсень въ всѣ времена года, шуточныя и др.). Для 1 гол., или хора-унисонъ, безъ фп. Издание 2-ое. (50 chansons enfantines). Шѣла.						פָאָר פִּידָּל (Fidl oder Cello oder Streichorchester oder Streichquintett (quartett))			וְעַנְגֶּלְךָ עַלְעָגָעַ (Chabader nigen)
		Изъ этихъ 50 дѣтск. пѣс. Энгеля 12 первыхъ №№ изданы также въ большомъ форматѣ, съ аккомпан. фп. на русск. и евр. языкахъ, попарно:					פָאָר פִּיאָנָס (Fidl oder Cello oder Streichorchester oder Streichquintett (quartett))			וְעַנְגֶּלְךָ עַלְעָגָעַ (Chabader nigen)
		1. Утренняя молитва и 2. Илья пророкъ, вмѣстѣ.			1	20	אָן פִּידָּל מִינְטְּרָדְעָדְעָר פְּרִיאָאָרְבָּעָן (Moidach-an)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל מִינְטְּרָדְעָדְעָר פְּרִיאָאָרְבָּעָן (Moidach-an)
		3. Молитва въ бурю и 4. Молдай, вмѣстѣ.			1	20	אָן פִּידָּל מִינְטְּרָדְעָדְעָר פְּרִיאָאָרְבָּעָן (Moidach-an)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל מִינְטְּרָדְעָדְעָר פְּרִיאָאָרְבָּעָן (Moidach-an)
		5. Суббота и 6. Въ субботнія сумерки, вмѣстѣ			1	20	אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)
		7. Пасхальна. пѣсенка и 8. Пловуойсь, вмѣстѣ.			1	20	אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)
		9. Суккофъ и 10. Хавуко, вмѣстѣ			1	20	אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל שְׁבַּת-לְבָכְּסָט (Schabos)
		11. Пуримъ и 12. Легенда, вмѣстѣ			1	20	אָן פִּידָּל שְׁלַחְנָא-זָוָהָבָן (Legende)			וְעַנְגֶּלְךָ אָן פִּידָּל שְׁלַחְנָא-זָוָהָבָן (Legende)
		Обществомъ Евр. Муз. приобрѣты и переизданы также всѣ прежнія издания сочиненій Ю. Энгеля:								
		1) 1-й сборникъ евр. народн. пѣсень для 1 гол. и фп. (№№ 1—10 на евр., русск. и пѣмѣцкому языкахъ).			5		דִי עַרְשְׁטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן פְּרִיאָאָר גַּעֲרוֹקְטָעַ (Kamfatzusiyus fun fun)			וְעַנְגֶּלְךָ דִי עַרְשְׁטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן פְּרִיאָאָר גַּעֲרוֹקְטָעַ (Kamfatzusiyus fun fun)
		2) 2-й подобный же сборникъ (№№ 11—20)			5	80	דִי צְוִוִּיטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן יְדִישָׁע פְּלָאָקְסְּלִידָעַן (Moiszech)			וְעַנְגֶּלְךָ דִי צְוִוִּיטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן יְדִישָׁע פְּלָאָקְסְּלִידָעַן (Moiszech)
		3) 3-й сборникъ евр. народн. пѣсень, папѣровъ и танцевъ для одного фортеп. (№№ 21—30).			2		דִי דְּרִיטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן פְּרִיאָאָר גַּעֲרוֹקְטָעַן (Purimlid)			וְעַנְגֶּלְךָ דִי דְּרִיטָעַן זָמְלָגָן זָמְלָגָן פְּרִיאָאָר גַּעֲרוֹקְטָעַן (Purimlid)

Печатается и скоро выйдет рядъ новыхъ произведеній:
Я. Вейнберга, А. Крейна, Г. Крейна, Ю. Энгеля для одного и
пѣсъольскихъ голосовъ; хора; фортеп.; скрипки; ансамблей и др.

Складъ изданій О-ва евр. музыки (Московск. отдѣленіе)
Москва. Ст. Басманная, д. 13. кв. 14.

Выписывающие отсюда не платить за пересылку при покупкѣ не менѣе, чѣмъ на 10 руб. Въ остальныхъ случаяхъ пересылка и упаковка за счетъ покупателя. Кроме того изданія О-ва продаются въ Москвѣ: въ музыкальн. магазинахъ Юргенсона (Исплии. проѣздъ), Лембогрь и Лекае (Кузн. м.), и ж. маг. „Литература“ (Маросейка, 13).

Въ Петроградѣ изданія О-ва на складѣ: О-во еврейской музыки, 9-ая Рождественская, д. 9, кв. 22.

Всѣ обозначенные выше изданія принадлежать О-ву срв. музыки (Москва). Перепечатка ихъ, переложеніе и воспроизведеніе граммофономъ безъ разрѣшенія О-ва воспрещается. Законъ 20 Марта 1911 г.

סדרוקען זיך און, וועלען אין גיבען ערשיינען נויעץ קאמפואזיעס פון זיך
ויזיגבערג, ענגאל, קריין, גראן, פאר ו און מעהרעער שטימען, באה
פאנאן, פידל, פאשידעגען אונאמכבלען.

דער לאגער פונס פערלאג פאנדע געועטלשאפט פאר זויניש מזוק:
Москва, Ст. Басманная, д. 13, кв. 14.
 פאר פארטא און פערפאקונג וועלרט איספעידרכעם בארכענצע. די אבעו, ואס מענדען
 זיך מיט בענטעלונגגען דערעקט און פערלאג ניט וועיגנער ווי וווחך 10 רובל,
 צאלען נישט פאר אולדאָן די איזנאגאָבען פון דער געועטלשאפט פאן זויניש מזוק
 בזען צוּבְּרַיְּן אַפְּרִילְמְדֵּן אַפְּרִילְמְדֵּן אַפְּרִילְמְדֵּן אַפְּרִילְמְדֵּן

Муз.маг. Лембергъ, (Кузнецкій мостъ), муз.маг. Юргенсона.
(Неглинный пр.), книжн.магаз., „Литература“, Маросейка, 13.

רי אלע איבענדער מאנטע איסיגאבען געהערען דער גען. פאר יידישע מווינ (מאקסקווע). סאיין עזרבראטען זיין אבעבריזטדרוקען אבעבריליגען און איזיגראבען דורך אַ גוּמוֹנְפָּאָן אַהֲן אַ סְפָּעֵצִילְעָר הַסְּכָמָה בֵּין דָּרָעָר גְּזֻוּלָה שָׁאָפָּט.